

поставленной учебной цели. Овладев программой составления презентаций Power Point, можно использовать технологию проектной деятельности в обучении латинскому языку в решении какой-либо образовательной проблемы. Microsoft PowerPoint позволяет варьировать степень наглядности представления материала, наличие интерактивных компонентов. Данная программная среда обеспечивает быструю и эффективную обратную связь, возможность обновления программного продукта по мере сбора и накопления новых данных или изменении условий обучения. На слайдах могут быть представлены новые материалы для объяснения, лексический материал, задания для работы на практических занятиях, иллюстративный материал. Доступ к средствам наглядности может осуществляться системой гиперссылок, командами запуска анимации, а также простой сменой слайдов. Материал, представленный в презентации, способствует также усвоению необходимых терминов и теоретических понятий, которые используются в языке различных специальностей.

Выводы:

Изучение латинского языка является неотъемлемой частью образования студента, специализирующегося в области гуманитарных наук. Латинский язык важен, прежде всего, как письменный памятник по истории культуры различных эпох и народов. Латынь являлась языком науки, поэтому многие понятия обозначались и ныне обозначаются латинскими терминами, ставшими базовыми для формирования международной научной терминологической системы. Овладение студентами навыками практической работы с латинскими текстами, чтение, определение грамматических форм разных частей речи, способствует расширению их лингвистического мировоззрения. Основными задачами курса изучения латинского языка являются: освоение фонетики и базовой грамматики латинского языка, изучение особенностей истории и культуры Древнего Рима, связанных с письменными памятниками и отраженных в текстах на латинском языке. В результате изучения курса студент должен знать основные понятия морфологического, синтаксического и лексического строя латинского языка; принципы латинского словообразования, парадигмы именного склонения и глагольного спряжения; основные культурные и языковые вехи истории Древнего Рима.

В соответствии с целевыми установками студенты должны приобрести твердые знания основ латинской грамматики, прочно закрепить в памяти определенный лексический запас. Грамматический и лексический минимум нужен для освоения общепринятых международных латинских выражений. Разработка мультимедийных материалов презентационного характера позволяет интенсифицировать процесс обучения и осуществляет доступ к современному качественному языковому продукту.

#### Источники и литература

1. Ахтерова О. А., Иваненко Т. В. Латинский язык и основы юридической терминологии / О. А. Ахтерова, Т. В. Иваненко. – М., 2006. – 320 с.
2. Груль И. И., Мазько Г. Ч. Использование компьютерных технологий на занятиях по латинскому языку: сб. науч. ст.: 80-летию Виктора Александровича Хорева посвящается / И. И. Груль, Г. Ч. Мазько. – Гродно: Типография Зебра, 2012. – 340 с.
3. Кацман Н. Л. Культурологический аспект курса "Древние языки и культуры" в системе современного гуманитарного образования в Российской Федерации / Н. Л. Кацман. – СПб.: Наука, 2006.
4. Санфилиппо Чезаре. Курс римского частного права: Учебник / Под ред. Д. В. Дождева / Чезаре Санфилиппо. – М.: БЕК, 2002. – 400 с.
5. Ярхо В. Н., Култышева И. С. Методические указания к изучению курса латинского языка / В. Н. Ярхо, И. С. Култышева. – М.: Просвещение, 1976. – 44 с.

#### Пальмовская С.А.

УДК 81'255.4:81'27

#### СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА)

*Аннотация.* Данная статья посвящена фразеологическим единицам, характерным для молодежного сленга. Молодежный сленг рассматривается как явление современного немецкого языка, с точки зрения проблем перевода относящихся к нему устойчивых лексических единиц. В работе представлен анализ видов фразеологизмов молодежного сленга, обозначаются причины сложности перевода данных лексических единиц. Исследование показало, что основными способами передачи фразеологических единиц молодежного сленга являются: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод и контекстуальная замена.

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологические единицы, молодежный сленг, способы перевода.

*Анотация.* Стаття присвячена фразеологічним одиницям, які є типовими для німецького молодіжного сленгу з точки зору проблем перекладу відносно до нього стійких лексичних одиниць. В роботі зображено аналіз видів фразеологізмів молодіжного сленгу, визначаються причини складності перекладу даних лексичних одиниць. Дослідження виявило, що основними способами передачі фразеологічних одиниць молодіжного сленгу є: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування, описативний переклад та контекстуальна заміна.

*Ключові слова:* фразеологія, фразеологічні одиниці, молодіжний сленг, способи перекладу.

*Summary:* Translation of phraseological units is one of discussed urgent problems of modern translation study. Phraseologisms make speech more striking and expressive. This article is devoted to phraseological units that are typical for German youth slang, from the viewpoint of translation such lexical units. Youth slang was considered as a phenomenon of the modern German language, was given its definition and characters. This

*article presents an analysis of phraseological types of youth slang, such as phraseological fusion, phraseological unity, phraseological combination and stable phrases. There were also some problems of translation these phraseological units described. The research showed that the main ways of transfer phraseological units of youth slang are: phraseological equivalent, phraseological analog, tracing, descriptive translation and contextual substitution. During the transferring the phraseological units, translator should not only translate its sense, but also reflect its picturesqueness by founding the similar expression in Russian language.*

**Keywords:** *phraseology, phraseological unit, youth slang, ways of translation.*

Целью данного исследования является изучение особенностей перевода фразеологизмов, характерных для немецкого молодежного сленга. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- проанализировать лексические единицы, характерные для немецкого молодежного сленга;
- определить способы их передачи средствами другого языка;
- систематизировать эти способы.

Являясь довольно подвижными слоями разговорной речи, жаргон и /или сленг включает в себя широко распространенную микросистему, имеющую эмоциональную окраску, своеобразный вокабуляр.

Для англоязычного языкознания характерно разграничение понятий «жаргон» и «сленг». В англоязычной лингвистике принято использовать термин «сленг» для обозначения некодифицированного языка. В настоящее время в словарях встречается как минимум два основных толкования слова сленг. В-первых, особая речь подгрупп или субкультура общества, и, во-вторых, лексика широкого употребления для неформального общения [1].

В отечественной лингвистике толкование этих терминов еще более неоднозначно. Лингвист Э.М. Береговская не дифференцирует жаргон и сленг как два разных явления в языке, толкуя их как речь социально и профессионально обусловленной группы, а также элемент речи, не совпадающий с нормой литературного языка, потому что у него есть все типы коннотаций: эмоциональная, оценочная и стилистическая. Таким образом, сленг противопоставляется литературной норме [2, с. 10].

Ярцева В. Н. определяет сленг как совокупность жаргонизмов, которые употребляются в социальных группах [3, с. 151].

И. Р. Гальперин считает, что сленгу, в отличие от жаргона не нужна трактовка. Сленг – это не секретный код. Его с легкостью понимают те люди, которые говорят на данном языке-коде, но воспринимают употребление этих слов, как что-то не совсем обыденное или же как «извращение нормального языка» [4, с. 104]. В данной работе рассматривается молодежный немецкий сленг, опираясь на точку зрения И. Р. Гальперина, который не связывает сленг с жаргоном. Лексический состав немецкого молодежного сленга включает фразеологические единицы.

Фразеологизмы – единицы вторичного образования, отличающиеся от обычных словесных комплексов низкой регулярностью языковой (формально-смысловой) организации (устойчивость, идиоматичность), базирующейся на семантическом сдвиге того или иного типа и ведущей к обязательной воспроизводимости фразеологических единиц и слабой предсказуемости их плана содержания относительно плана выражения, и наоборот. По своей формальной структуре фразеологические единицы – словесные комплексы (словосочетания или предложения). Кроме того, фразеологические единицы всегда имеют функционально-стилистическую характеристику и соответствующие морфологические признаки [5, с. 14]. В. В. Виноградов различает 4 типа фразеологических единиц: фразеологические сращения (идиомы, утратившие мотивировку значения), фразеологические единства (идиомы, сохраняющие прозрачную внутреннюю форму), фразеологические сочетания, фразеологические выражения или устойчивые фразы (предложения с пересмысленным составом)[6].

Фразеологическими сращениями называются такие лексически неделимые словосочетания, значение которых не определяется значением входящих в них отдельных слов (j-n in Stich lassen – оставить на произвол судьбы; j-m Brief und Sigel geben – поручиться перед кем-либо).

К фразеологическим единствам относятся лексически неделимые обороты, общее значение которых в какой-то мере мотивировано переносным значением слов, составляющих данный оборот (keinen Finger krummen – не ударить палец о палец; sich ein Herz nehmen – набраться смелости).

Фразеологическими сочетаниями выступают такие устойчивые обороты, общее значение которых полностью зависит от значения составляющих слов (ein goldenes Herz haben – у него золотое сердце; eine brave Haut – храбрец).

Фразеологические выражения обладают не всеми различительными признаками фразеологизмов, а лишь частью из них: воспроизводимостью в готовом виде и (в той или иной мере) образностью. Однако слова в них остаются семантически полноценными (Die Zahne in die Wand hauen – положить зубы на полку)[7].

Передача фразеологизмов – является одной из обсуждаемых актуальных проблем современного переводоведения. Фразеологизмы придают речи яркость и экспрессивность. При переводе фразеологизма переводчик должен передать его смысл, отразить образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и при этом не потерять стилистическую функцию фразеологизма. Но первостепенной задачей переводчика является умение распознать фразеологизм в тексте, а не перевести его дословно. Решающую роль при переводе фразеологизмов играет контекст.

Неизбежную трудность контекстуального перевода фразеологизмов наилучшим образом демонстрируют примеры фразеологических единиц с компонентом-реалией: Eulen nach Athen tragen

немецкая идиома соответствует русскому фразеологизму «Ехать в Тулу со своим самоваром», но не всегда такой перевод будет уместен.

Наибольшую трудность для переводчика представляет работа с фразеологическими единицами, основанными на современных реалиях, которыми особо богата молодежная речь (der blaue Brief – письмо родителям из школы о плохом поведении или неуспеваемости ученика)

Выделяют следующие способы перевода фразеологизмов:

1. Фразеологический эквивалент – фразеологическая единица в исходном языке, которая полностью соответствует фразеологизму языка перевода. Перевод фразеологических единиц с помощью эквивалентов является наиболее простым и никаких трудностей не вызывает: Arm wie eine Kirchenmaus – бедный, как церковная мышь; du muss den Eisen schmieden, wenn es heiß ist – куй железо пока горячо.

2. Фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в исходном языке по смыслу аналогичная фразеологической единице языка перевода, но основанная на ином образе: Kalt wie eine Hundeschnauze – холодный, как рыба; ein großer Hund – большая шишка.

3. Калькирование – дословный перевод фразеологизмов исходного языка. Данный способ используется при отсутствии в языке перевода аналога или эквивалента. Также может использоваться, если аналог не подходит по контексту. Полученное в языке перевода выражение не будет являться фразеологизмом.

4. Описательный перевод – передача значения фразеологизма исходного языка с помощью свободного сочетания слов в языке перевода. В данном случае происходит потеря образности и экспрессивности: Das ist mir Wurst – мне все равно; Den Ball flach halten – приуменьшать

5. Контекстуальная замена – использование такой фразеологической единицы в языке перевода, которая отличается по значению от фразеологической единицы исходного языка, но передает ее содержание.

Анализ лексического состава немецкого молодежного сленга показал, что молодежь Германии употребляет как давно существующие фразеологизмы, так и новые, еще даже не закрепившиеся в словарях. Наибольшую трудность представляет выделение фразеологизма из текста, поскольку фразеологизмы часто видоизменяются. Для перевода фразеологических единиц необходимо использовать один из способов перевода: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование или описательный перевод. Переводчик должен перевести фразеологизм, сохранив образность и, если необходимо, национальный колорит. Именно поэтому перевод фразеологизмов ставит особо сложную задачу перед переводчиком и требует высоких профессиональных навыков.

#### Источники и литература

1. Pocket Oxford Dictionary March [Электронный словарь]. – Oxford University Press, 1994.
2. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э. М. Береговская. – М.: Наука, 2008. – 41 с.
3. Ярцева В. Н. Большой энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М.: Языкознание, 1998. – 685 с.
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. – 167 с.
5. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
6. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической литературы / В. В. Виноградов. – Л.: ЛГУ, 1946. – 190 с.
7. Валгина Н. С. Современный русский язык / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
8. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В. Д. Девкин. – М.: Русский язык, 1994. – 768 с.

**Плотникова А.В., Татарникова И.В.**

**УДК 811.111-055.1/2**

#### **ОЦЕНОЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ В ПЕЙОРАТИВНЫХ ГЕНДЕРНЫХ НОМИНАЦИЯХ**

*Аннотация.* В статье анализируются некоторые особенности функционирования пейоративных номинаций лица. Научная новизна данной темы заключается в описании лингвистической пейорации и в обосновании возможности применения выявленных параметров при изучении языковых особенностей номинаций лица в гендерном аспекте. Целью статьи является исследование пейоративных номинаций лица с учетом особенностей экспликации в их семантической структуре таких типов оценки, как: этический, эстетический и утилитарно-прагматический. Для решения поставленных задач применяются следующие методы лингвистического анализа: метод сплошной выборки, компонентный анализ лексического значения слова, метод сопоставительного анализа, описательный метод.

**Ключевые слова:** пейорация, гендерные номинации лица, пейоративные номинации.

*Анотація.* У статті аналізуються деякі особливості функціонування пейоративних номінацій особи. Наукова новизна цієї теми полягає в описі лінгвістичної пейоративної та обґрунтованні можливості застосування виявлених параметрів при вивченні мовних особливостей номінацій особи в гендерному аспекті. Метою статті є дослідження пейоративних номінацій особи з урахуванням особливостей експлікації в їх семантичній структурі таких типів оцінки, як: етичний, естетичний і утилітарно-прагматичний. Для вирішення поставлених завдань застосовуються наступні методи лінгвістичного